

Acerca de la labialización de las nasales finales en el español yucateco: Los análisis sociolingüísticos estadísticos frente a un estudio lingüístico cualitativo

Melanie Uth (Köln)

En esta presentación, discutimos el rol de los análisis sociolingüísticos estadísticos y de los estudios lingüísticos cualitativos en el caso de la labialización de las nasales alveolares ante pausa en el español yucateco.

En cuanto a la realización de las nasales alveolares al final de la palabra en el español yucateco, Lope Blanch (1987: 58) propone que la [-n] alterna libremente con el alófono bilabial [-m] (<pan> = [pám]), con la variante velar [-ŋ] [paŋ]) y con la nasalización de la vocal anterior más desaparición de la consonante ([pã]). Según Pfeiler (1992), la realización de las nasales finales varía según la pausa lingüística, el estilo de habla, la competencia lingüística del hablante, el estado de mono- o bilingüismo, el área geográfica y el sexo (v. también Yager 1989). Michnowicz (2007) estudia la realización de la nasal alveolar ante pausa en 40 entrevistas sociolingüísticas de hombres y mujeres de distintos grupos de edad, clases sociales y perfiles lingüísticos, y concluye que la labialización ocurre sobre todo dentro del grupo de los 'bilingües pasivos', mismos que ya no hablan el maya de manera activa, pero son capaces de entender a sus padres o abuelos maya-hablantes (ibid.: 42).

Es cierto que los trabajos cuantitativos arriba mencionados distinguen entre el proceso común de la labialización asimiladora y el caso más especial de la labialización ante pausa. Sin embargo, nuestro propio estudio cualitativo del fenómeno sugiere que urgiría llevar a cabo estudios enteramente lingüísticos mucho más pormenorizados antes de efectuar análisis sociolingüísticos o estadísticos del fenómeno. Nuestro estudio empírico se basa en un corpus de habla semi-espontánea de 10 hablantes bilingües de la península yucateca. El resultado más importante para nuestros propósitos es que, en nuestros datos, la labialización de la nasal alveolar ante pausa parece depender categóricamente de la vocal precedente: Mientras que gran parte de aquellas 73 nasales alveolares ante pausa que van precedidas por /a/ u /o/ son, de hecho, realizadas de forma labializada ([pam], [ba.'rɔm]), no encontramos ni un sólo caso de labialización dentro de las 23 nasales correspondientes que van precedidas por /i/ o /e/.

Puesto que los estudios arriba mencionados no indican los lexemas en los que se basan las tasas de labialización señaladas, es imposible evaluar la solidez de los números y/o comparar los resultados cuantitativos correspondientes. Además de esto, es cierto que las 96 nasales alveolares ante pausa en nuestros datos no son suficientes para derivar conclusiones imperativas respecto al papel de las vocales precedentes. Sin embargo, aun cuando por ejemplo la condición fonética relacionada con el timbre de las vocales precedentes fuera una tendencia gradual en vez de una restricción categórica en el español yucateco, es evidente que los análisis estadísticos tendrían que tomar en cuenta aquella particularidad, como mínimo, para poder proporcionar resultados confiables. Por consiguiente, nuestro estudio de corpus subraya la relevancia de los análisis estrictamente lingüísticos (y cualitativos) para el estudio del español americano, y sugiere que, de manera general, es importante que todo análisis sociolingüístico y estadístico vaya precedido por estudios cualitativos pormenorizados.

Bibliografía

- Lope Blanch, Juan M. (1987). *Estudios sobre el español de Yucatán*. Mexico City: Universidad Autónoma de México.
- Michnowicz, Jim (2007): "El habla de Yucatán: Final -m in a dialect in contact". In: Holmquist, Jonathan (ed.): *Selected proceedings of The Third Workshop on Spanish Sociolinguistics (WSS3)*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 38-43.
- Pfeiler, Barbara (1992): Así som, los de Yucatán: El proceso fonológico Vn>m/___(#, C) en dos lenguas en contacto. In: *Memorias del Primer Congreso Internacional de Mayistas*, vol. 1. San Cristóbal de las Casas, Mexico, 110-122.
- Yager, Kent (1989): La -m bilabial en posición final absoluta en el español hablado en Mérida, Yucatán (México). *Nueva Revista de Filología Hispánica* XXXVII 1, 83-94.